

# Медвѣдь

## СКАЗКА СЪ ПѢСЕНКОЙ

(По Аванасьеву)

# L'ours

## PETITE HISTOIRE AVEC UNE CHANSON

(Texte français par C. F. Ramuz)

Жилъ-былъ старикъ да старуха,  
дѣтей у нихъ не было.

*Il y avait dans le temps  
un vieux et une vieille qui n'avaient pas d'enfants.*

Старуха и говоритъ старику: „Старикъ! сходи по дрова!“  
Старикъ пошелъ по дрова;

*La vieille a dit au vieux: „Va me chercher du bois.“  
„On y va;“ dit le vieux, le vieux dit qu'il y va.*

Попалъ ему на встрѣчу медвѣдь и сказываетъ:  
„старикъ давай бороться!“

*Et en effet il y va, rencontre l'ours, l'ours: „Tiens, c'est toi!  
On te connaît. Veux-tu lutter avec moi?“*

Старикъ взялъ да и отсѣкъ медвѣдю топоромъ  
лапу; ушелъ домой съ лапой и отдалъ старухѣ:  
„Вари, старуха, медвѣжью лапу!“

*Le vieux a pris une hache, lui a coupé la patte.  
Voilà que le vieux s'en revient et il tient la patte à la main:  
„C'est un bon dîner pour demain.“*

Старуха сейчасъ взяла, содрала кожу, сѣла на нее  
и начала щипать шерсть, а лапу поставила въ  
печь вариться.

Медвѣдь ревѣлъ-ревѣлъ, надумался и сдѣлалъ  
себѣ липовую лапу;

*La vieille râcle, frotte, nettoie,  
l'ours n'est pas content,  
il a été se laver dans le ruisseau,  
il s'est fait une patte en bouleau.*

Идетъ къ старику на деревяшкѣ и поетъ:

*Puis il est venu devant chez le vieux,  
et il chante à la vieille au vieux:*

ПЪСЕНКА МЕДВЪДЯ.

CHANSON DE L'OURS.

Igor Strawinsky.  
1915

Голосъ.  
*Chant.*

Скри - пи, но - га! Скри - пи, ли - по - ва - я.  
*Grin - ce, grin - ce, grin - ce patte en bou - leau.*

Сопровождение.  
*Accompagnement*

конецъ музыки  
*fin de la musique*

И во - да спитъ, И зем - ля то спитъ, По се - ламъ спятъ,  
*De - dans, de - hors gens et cho - ses, tout dort. Gens et cho - ses,*

По де - рев - нямъ спятъ... Од - на ба - ба не спитъ, Мо - ю шер - стку  
*tout qui re - po - se... Seu - le, sans ver - go - gne, dort pas, râ - cle,*

пря - деть, Мо - е мя - со ва - ритъ, Мо - ю ко - жу су - шить.  
*gro - gne, est à sa be - so - gne, la viel - le cha - ro - gne.*

Втѣпоры старикъ и старуха испугались.  
Старикъ спрятался на полати подъ корыто,  
а старуха на печь подъ черныя рубахи.  
Медвѣдь вошелъ въ избу;

*Sous le pétrin renversé  
le vieux s'est ensauvé;  
sous les chemises sales la vieille a été se cacher;  
dans la maison l'ours est entré.*

Старикъ со страху  
кряхтитъ подъ корытомъ,  
а старуха закашляла.

*Sous le pétrin renversé  
les dents du vieux se sont mises à claquer;  
Sous les chemises sales la vieille s'est mise a tousser.*

Медвѣдь нашелъ ихъ,  
взялъ да и съѣлъ.

*L'ours les a trouvés,  
L'ours les a mangés.*